

Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy synowie Izraela zatem, widząc, jak spada ogień, oraz (widząc) chwałę JAHWE nad domem, uklęknęli z twarzami ku ziemi, na posadzce, i pokłonili się, by uwielbić JAHWE za to, że jest dobry i że Jego łaska trwa na wieki.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Izraelici, widząc ten spadający ogień oraz chwałę JAHWE nad świątynią, uklęknęli na posadzce z twarzami zwróconymi ku ziemi, aby pokłonem uwielbić JAHWE za to, że jest dobry i że Jego łaska trwa na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy synowie Izraela, widząc spadający ogień i chwałę JAHWE nad domem, upadli twarzą do ziemi, na posadzkę, oddali pokłon JAHWE i chwalili <i>go</i> , mówiąc: Bo <i>jest</i> dobry, bo na wieki <i>trwa</i> jego miłosierdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wszyscy synowie Izraelscy, widząc, gdy zstępował ogień, i chwała Pańska na dom, upadli twarzą swą na ziemię, na tło, a kłaniając się chwalili Pana, że dobry, że na wieki miłosierdzie jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale i wszyscy synowie Izraelscy widzieli zstępujący ogień i chwałę PANską na dom i upadszy twarzą swą na ziemię na tło kamieniem położone, pokłonili się i chwalili JAHWE: Iż dobry, iż na wieki miłosierdzie jego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy zaś Izraelici, widząc zstępujący ogień i chwałę Pańską spoczywającą nad świątynią, padli twarzą do ziemi, na posadzkę, i oddali pokłon, a potem wysławiali Pana, że jest dobry i że na wieki Jego łaska.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy synowie izraelscy zaś, widząc ogień spadający i chwałę Pańską nad świątynią, przyklęknęli twarzą do ziemi na posadzce i oddali pokłon, wysławiając Pana, że jest dobry i że na wieki trwa łaska jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy Izraelici, widząc zstępujący ogień i chwałę JAHWE nad domem, upadli na twarze do ziemi na posadzkę, oddali pokłon i wielbili JAHWE, ponieważ jest dobry, bo Jego łaska trwa na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy wszyscy Izraelici zobaczyli zstępujący ogień i chwałę JAHWE nad domem, upadli na ziemię, twarzą do posadzki, oddali pokłon i chwalili JAHWE, bo jest dobry, bo Jego miłosierdzie trwa na wieki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy zaś synowie Izraela, widząc zstępujący na Dom ogień i Chwałę Jahwe, upadli twarzą do ziemi na [kamienne] płyty, oddali pokłon i wielbili Jahwe, "bo dobry jest, bo na wieki [trwa] miłosierdzie jego".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і всі сини Ізраїля бачили, як сховався огонь і господня слава над домом, і впали на лице до землі до камінної долівки і поклонилися і прославили Господа, бо Він

¹⁾ <x>130 16:34</x>; <x>140 5:13</x>; <x>150 3:11</x>; <x>230 100:5</x>; <x>230 106:1</x>; <x>230 107:1</x>; <x>230 118:1</x>; <x>230 136:1</x>; <x>300 33:11</x>

			добрий, бо на віки його милосердя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wszyscy potomkowie Izraela, widząc, jak na Dom zstępował ogień i chwała WIEKUISTEGO, upadli swą twarzą na ziemię, na posadzkę, i kłaniając się, chwalili WIEKUISTEGO, że jest dobry, że na wieki trwa Jego miłosierdzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wszyscy synowie izraelscy widzieli, jak spadał ogień, a także chwałę JAHWE nad domem, i natychmiast pokłonili się twarzą ku ziemi, na posadzce, i padłszy na twarze, dziękowali JAHWE, "bo jest dobry, bo jego lojalna życzliwość trwa po czas niezmierny".